**UMOWA - projekt**

o udzielenie zamówienia sektorowego

zawarta w dniu ……………….... pomiędzy:

**Miejskim Przedsiębiorstwem Komunikacyjnym Spółką Akcyjną w Krakowie** z siedzibą w Krakowie, ul. św. Wawrzyńca 13, 31-060 Kraków (adres do korespondencji: ul. Jana Brożka 3, 30-347 Kraków), zarejestrowaną w Sądzie Rejonowym dla Krakowa – Śródmieścia, XI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, nr KRS 0000025692, NIP: 679-008-56-13, posiadającą kapitał zakładowy w wysokości 84.882.400,00 zł oraz kapitał wpłacony w wysokości 84.882.400,00 zł,zwaną dalej **Zamawiającym** lub MPK S.A. w Krakowie, którą reprezentują:

...............................................

a

**........................................**.,\* zwanym dalej **Wykonawcą**, którego reprezentuje:

...................................................

*W przypadku, gdy Zamawiający dokona wyboru oferty złożonej przez podmioty występujące wspólnie, do umowy zostanie wpisane postanowienie o ponoszeniu przez nie solidarnej odpowiedzialności za wykonanie niniejszej umowy oraz sposobie reprezentacji podmiotów wobec Zamawiającego w związku z wykonywaniem niniejszej umowy o następującej treści:*

*„ponoszących solidarnie odpowiedzialność za wykonanie niniejszej umowy w całym okresie jej realizacji aż do upływu terminu obowiązywania gwarancji jakości lub rękojmi za wady. Ww. solidarna odpowiedzialność wobec Zamawiającego nie jest uzależniona od wewnętrznych uregulowań Wykonawcy i dotyczy również rozliczenia się między stronami spółki cywilnej/uczestnikami konsorcjum i podwykonawcami”.*

zwanymi dalej łącznie lub osobno **Stronami** lub **Stroną**, o następującej treści:

*Niniejsza umowa zostaje zawarta w trybie* ***przetargu sektorowego****, znak sprawy:* ***LZ-281-43/18****, na podstawie „Regulaminu udzielania zamówień sektorowych przez MPK S.A. w Krakowie”. Do przedmiotowej umowy nie mają zastosowania przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2017 r, poz. 1579 z późn. zm.), na podstawie* art. 4 pkt. 8*ustawy.*

*Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) (wraz ze zmianami i wyjaśnieniami Zamawiającego jeżeli takie wystąpiły) znak sprawy:* ***LZ-281-43/18*** *oraz oferta Wykonawcy stanowią integralną część umowy.*

1. *Wykonawca o identyfikatorze podatkowym NIP……………………………… oświadcza, że jest zarejestrowany jako czynny podatnik podatku od towarów i usług (VAT)*
2. *Wykonawca o identyfikatorze podatkowym NIP……………………….……… oświadcza, że nie jest zarejestrowany jako podatnik podatku od towarów i usług (VAT)*
3. *Wykonawca o identyfikatorze podatkowym NIP…………………….………… oświadcza, że jest zarejestrowany jako podatnik podatku od towarów i usług (VAT) zwolniony.*

*W przypadku zmiany statusu podatnika VAT Wykonawca poinformuje o tym niezwłocznie Zamawiającego.*

Wszelkie dokumenty załączone do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

Wykaz załączników stanowiących integralną część umowy:

|  |  |
| --- | --- |
| **Nr załącznika do umowy** | **Nazwa załącznika do umowy** |
| **Załącznik nr 1** | Warunki realizacji przedmiotu zamówienia (*załącznik nr 1 do SIWZ*) |
| **Załącznik nr 2**  | Wykaz osób, którymi będzie się posługiwał Wykonawca przy wykonywaniu usług tłumaczenia (załącznik nr 6 do SIWZ) |
| **Załącznik nr 3** | Formularz cenowy (załącznik nr 3 do SIWZ)  |

1. Ze strony Zamawiającego osobą upoważnioną do kontaktu w sprawach związanych
z realizacją niniejszej umowy jest : p…**…………………….,** tel.: **12/254………………**, e-mail: **...............................@mpk.krakow.pl**
2. Ze strony Wykonawcy osobą upoważnioną do kontaktu w sprawach związanych
z realizacją niniejszej umowy jest …………………………………………………. ...............

PRZEDMIOT UMOWY

§ 1

1. Przedmiotem zamówienia są usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych na potrzeby działalności MPK S.A. w Krakowie.
	1. **tłumaczenia ustne** z języka polskiego na język obcy: angielski lub niemiecki, oraz z języka obcego: angielskiego lub niemieckiego na język polski - podczas konferencji, seminariów, szkoleń, narad, spotkań:
		1. **symultaniczne**
		2. **konsekutywne**
	2. **tłumaczenie pisemne** z języka polskiego na język obcy: angielski, niemiecki, włoski, francuski, hiszpański lub rosyjski oraz z języka obcego: angielskiego, niemieckiego, włoskiego, francuskiego, hiszpańskiego lub rosyjskiego na język polski
		1. **nieuwierzytelnione**
		2. **przysięgłe**
2. Szczegółowy opis warunków realizacji przedmiotu zamówienia tj. usług tłumaczenia ustnego symultanicznego, ustnego konsekutywnego oraz tłumaczenia pisemnego określa
**załącznik nr 1** do umowy (załącznik nr 1 do SIWZ).

ZLECENIA I SPOSÓB LICZENIA TERMINÓW

§ 2

1. Usługi tłumaczenia świadczone będą sukcesywnie, każdorazowo na podstawie indywidualnych pisemnych **zleceń**, dostarczanych do Wykonawcy na adres: ………………………………………………………………………….., zawierających co najmniej:
	1. przedmiot zlecenia,
	2. osobę zlecającą (Kierownik Działu), adres (w tym numer pokoju), numer telefonu, faksu, e-mail,
	3. tryb wykonania zlecenia.
2. Zamawiający może dokonać zlecenia również:
	1. faksem na numer: **…………………….**,
	2. e-mailem na adres: : **…………………………….** lub ……………………..,
	3. telefonicznie na numer: **……………………………..**.
3. Przekazanie Wykonawcy zlecenia w formie telefonicznej wymaga jego niezwłocznego potwierdzenia przez Zamawiającego w formie pisemnej. Za formę pisemną w tym zakresie uważa się także e-mail oraz faks.
4. Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie do każdorazowego potwierdzenia w formie elektronicznej na adres e-mail Zamawiającego podany w zleceniu oraz równocześnie na adres e-mail Przedstawiciela Zamawiającego (e-mail: **………………………………..**) faktu otrzymania od Zamawiającego zlecenia oraz tekstu do tłumaczenia pisemnego.
5. Zamawiający jest obowiązany dostarczyć Wykonawcy materiały dotyczące zlecenia do tłumaczenia pisemnego.

§ 3

* 1. **Termin** wykonywania tłumaczeń jest każdorazowo liczony od dnia i godziny dostarczenia Wykonawcy tekstu do tłumaczenia.
	2. Na potrzeby niniejszej umowy za ***dni robocze*** uważa się dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy. Przez ***godziny robocze*** rozumie się godziny od godz. 00:01 w poniedziałek do godz. 00:01 w sobotę, za wyjątkiem godzin od godz. 00:01 w dniu ustawowo wolnym od pracy do godz. 00:01 w dniu następnym po dniu ustawowo wolnym od pracy.
	3. Jeżeli termin wykonania zlecenia przypada na dzień inny niż roboczy, tłumaczenie należy dostarczyć do Zamawiającego w najbliższym dniu roboczym.

ZOBOWIĄZANIA WYKONAWCY

§ 4

1. Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie kwalifikacje, uprawnienia, doświadczenie i środki materialne oraz urządzenia niezbędne do wykonania umowy oraz zobowiązuje się do jej wykonania z zachowaniem należytej staranności wymaganej w stosunkach tego rodzaju.
2. Wykonawca jest zobowiązany zapewnić wykonywanie tłumaczeń przez osoby zdolne do wykonania zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w punkcie III.1.2.2 SIWZ. Wykaz osób spełniających powyższe warunki stanowi ***załącznik nr 2*** do niniejszej umowy. Wykonawca nie może powierzyć wykonania tłumaczeń osobom niewymienionym w wykazie.
3. Zmiana osób wskazanych w ***załączniku nr 2*** do umowy dopuszczalna jest za pisemną zgodą Przedstawiciela Zamawiającego lub na uzasadniony wniosek Przedstawiciela Zamawiającego.

W przypadku złożenia wniosku przez Przedstawiciela Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest wymienić wskazaną osobę na inną osobę o odpowiednich kwalifikacjach w terminie **1 tygodnia** od otrzymania wniosku. Po bezskutecznym upływie ww. terminu Zamawiający nie dopuści wskazanej osoby do wykonywania usług. Przedmiotowa zmiana nie stanowi zmiany umowy. Nowe osoby muszą spełniać wymagania określone w ust. 2.

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych przez niego w związku z zawarciem lub wykonywaniem umowy oraz do niewykorzystywania ich do innych celów niż związane z zawarciem lub wykonywaniem umowy.
2. W tłumaczonych tekstach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić:
	1. jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii,
	2. stosowanie powszechnie obowiązujących i używanych w danej dziedzinie sformułowań,
	3. zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim systemie prawa.
3. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone.
4. Wykonawca zobowiązany jest do posiadania wewnętrznego systemu sprawdzania wszystkich tłumaczonych dokumentów pod względem ich zgodności z oryginałem, poprawności gramatyczno-leksykalnej i stylistycznej oraz spójności terminologicznej.
5. Przetłumaczone dokumenty, przed przekazaniem Zamawiającemu, powinny być sprawdzone pod względem zgodności terminologicznej, korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej.
6. Wykonawca jest zobowiązany do dostarczenia wykonanego tłumaczenia pisemnego do Zamawiającego wraz ze wskazaniem osoby, która tłumaczyła dokument (w przypadku tłumaczeń nieuwierzytelnionych). Wykonane tłumaczenie Wykonawca dostarczy każdorazowo osobie zlecającej w formie określonej w zleceniu wraz z powiadomieniem Przedstawiciela Zamawiającego, o ile w zleceniu nie postanowiono inaczej.
	1. Jeżeli tłumaczenie jest przekazywane Zamawiającemu w formie elektronicznej, Wykonawca obowiązany jest zapisać je w takim formacie, jaki umożliwi dokonywanie w tekście zmian przez Zamawiającego.

10. Strony zobowiązują się do zapewnienia przestrzegania przepisów o ochronie danych osobowych.

11. W związku z wejściem w życie w dniu 25 maja 2018 r. Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (zwane dalej: „RODO”) Strony doprecyzują po zawarciu umowy w drodze pisemnego porozumienia kwestie dotyczące przetwarzania danych osobowych osób związanych z wykonywaniem umowy w świetle RODO oraz nowych przepisów u.o.d.o. Ustalenia te nie będą stanowiły zmiany Umowy, ale będą jej integralną częścią.

PRAWA AUTORSKIE

§ 5

1. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za to, że tłumaczenia nie będą naruszały praw autorskich osób trzecich oraz nie będą obciążone żadnymi innymi prawami osób trzecich oraz, że będą mu przysługiwać nieograniczone prawa autorskie do wszystkich utworów powstałych w trakcie realizacji niniejszej umowy.
2. Wykonawca z chwilą przekazania wykonanego tłumaczenia Zamawiającemu, w ramach wynagrodzenia należnego za określone tłumaczenie, przenosi na Zamawiającego na zasadzie wyłączności autorskie prawa majątkowe odnoszące się do danego tłumaczenia na następujących polach eksploatacji:
	1. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania tłumaczenia:
		1. wytwarzanie egzemplarzy tłumaczenia techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
		2. kopiowanie tłumaczenia na dowolny nośnik,
		3. wprowadzanie tłumaczenia do pamięci komputerów lub serwerów sieci komputerowych,
		4. sporządzanie wydruków komputerowych;
	2. w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenie utrwalono: wprowadzenie do obrotu, użyczenie, dzierżawa lub najem oryginału lub egzemplarzy;
	3. w zakresie rozpowszechniania tłumaczenia w sposób inny niż określony w ust. 2.2:
		1. nieodpłatne wypożyczenie lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy tłumaczenia,
		2. nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną,
		3. wykorzystanie tłumaczenia w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych,
		4. wprowadzenie tłumaczenia do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą bez zainteresowanego użytkownika łącznie z utrwalaniem w pamięci RAM,
		5. publiczne powielanie, wyświetlanie, remitowanie, odtwarzanie lub wystawianie tłumaczenia, w tym na wystawach, podczas seminariów i zebrań,
		6. inne publiczne udostępnianie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.
3. Zamawiający jest uprawniony do dokonywania jednostkowej korekty wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia, na co Wykonawca niniejszym wyraża nieodwołalną zgodę.

WYNAGRODZENIE

§ 6

1. Maksymalna nominalna wartość zamówienia wynosi:

**netto: 100 000,00 zł** (słownie: sto tysięcy złotych 00/100 ).

Powyższa kwota określa maksymalną nominalną wartość zamówienia, nie stanowiąc zobowiązania Zamawiającego do jej pełnej realizacji, ani też podstawy do dochodzenia przez Wykonawcę roszczeń odszkodowawczych z tytułu niewykorzystania maksymalnej nominalnej wartości zamówienia,.

1. Podstawą rozliczenia z Wykonawcą będą jednostkowe ceny ryczałtowe za wykonanie poszczególnych rodzajów usług tłumaczenia, podane w ***załączniku nr 3*** do niniejszej umowy, stanowiącym kserokopię formularza cenowego oferty Wykonawcy, zastrzeżeniem ust. 3.
2. Jeśli zajdzie potrzeba realizacji zamówienia polegającego na tłumaczeniu zwykłym przekraczającym jednorazowo 100 stron ustala się, że cena jednostkowa netto za jedną stronę tego tłumaczenia jest co najmniej 10 % niższa od ceny jednostkowej netto za jedną stronę zaoferowaną przez Wykonawcę dla tłumaczenia pisemnego zwykłego o wielkości od 1 do 100 stron dotyczącego tłumaczenia pisemnego:
	1. nieuwierzytelnionego z języka polskiego na języki angielski  lub niemiecki i odwrotnie - 1800 znaków,
	2. przysięgłego z języka polskiego na języki angielski lub niemiecki  i odwrotnie - 1125 znaków,
	3. tłumaczenia pisemnego nieuwierzytelnionego  z języka polskiego na język francuski, włoski, hiszpański lub rosyjski i odwrotnie - 1800 znaków,
	4. tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka polskiego na język francuski, włoski, hiszpański lub rosyjski i odwrotnie - 1125 znaków
3. Należny podatek od towarów i usług VAT zostanie naliczony i zapłacony zgodnie z przepisami obowiązującymi w Polsce.
4. Cena za stronę tłumaczenia nieuwierzytelnionego rozumiana jest jako cena za stronę tłumaczenia dostarczonego Zamawiającemu w wersji elektronicznej (e-mail).
5. Przy rozliczeniu z Wykonawcą przyjmuje się, że cena ostatniej niepełnej strony przetłumaczonego tekstu jest równa cenie ryczałtowej za przetłumaczenie jednej strony tekstu.
6. W przypadku ustawowej zmiany stawki podatku od towarów i usług VAT, ceny brutto oraz stawki podatku VAT określone w ofercie Wykonawcy ulegną odpowiedniej zmianie w taki sposób, aby wynikające z umowy ceny netto pozostały niezmienione. Zmiana wskazana w zdaniu poprzedzającym nie stanowi zmiany umowy.
7. Ceny jednostkowe netto wskazane w ***załączniku nr 3*** zawierają wszystkie koszty związane z realizacją umowy, w tym koszt transportu przedmiotu zamówienia do Zamawiającego.
8. W zakresie tłumaczeń ustnych Zamawiający zastrzega że:
	1. w przypadku gdy miejscem wykonania usługi tłumaczenia ustnego jest Kraków - koszty dojazdu i noclegu osób świadczących usługę tłumaczenia ponosi Wykonawca;
	2. w przypadku konieczności wykonania usługi tłumaczenia ustnego poza Krakowem - koszty dojazdu i noclegu osób świadczących usługę Zamawiający zwróci Wykonawcy na warunkach każdorazowo ustalonych z Wykonawcą w zleceniu, przy czym koszty przypadające na jednego tłumacza nie mogą być wyższe niż koszty poniesione przez Zamawiającego na rzecz jednego uczestnika spotkania, w którym uczestniczy tłumacz.
9. Ceny jednostkowe netto podane w umowie **nie mogą ulec podwyższeniu** w okresie jej obowiązywania.
10. Wykonawca może **obniżyć** ceny jednostkowe **w każdym czasie**, w formie aneksu do umowy.
11. Faktury będą wystawiane w okresach miesięcznych z dołu na podstawie specyfikacji usług wykonanych w danym miesiącu. Specyfikację usług przygotowuje Wykonawca i przekazuje Zamawiającemu wraz z fakturą.
12. Zamawiający zapłaci wynagrodzenie przelewem na następujący numer rachunku bankowego Wykonawcy: **…………………………………..** w terminie do **30 dni** od daty doręczenia Zamawiającemu wystawionej prawidłowo i zgodnie z umową faktury potwierdzającej wykonanie przedmiotu zamówienia.
13. Faktury będą wystawione na: Miejskie Przedsiębiorstwo Komunikacyjne S.A. w Krakowie, ul. św. Wawrzyńca 13, 31-060 Kraków, NIP: 679-008-56-13 i doręczone na adres: ul. Jana Brożka 3, 30-347 Kraków.
14. Na fakturach Wykonawca zobowiązany jest zamieszczać numer niniejszej umowy.
15. Na fakturach Wykonawca zobowiązany jest zamieszczać numer rachunku bankowego podany w niniejszej umowie z zastrzeżeniem kolejnego ustępu.
16. Zmiana numeru rachunku bankowego Wykonawcy określonego w niniejszej umowie jest dopuszczalna za powiadomieniem Zamawiającego przez Wykonawcę pisemnie na adres: Sekcja Finansowa Miejskie Przedsiębiorstwo Komunikacyjne S.A. w Krakowie, ul. J. Brożka 3, faksem na numer 12/2541989 lub drogą elektroniczną na adres e-mail: suder@mpk.krakow.pl, bez konieczności sporządzania aneksu do umowy.
17. W przypadku niespełnienia przez Wykonawcę powyższych postanowień, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wstrzymania zapłaty do czasu prawidłowego powiadomienia o zmianie numeru rachunku bankowego.

Niezależnie od powyższego, w przypadku niedochowania przez Wykonawcę warunku określonego w powyższym ustępie, dokonanie przez Zamawiającego zapłaty na rachunek bankowy wskazany w umowie będzie uznane za skuteczne.

1. Za termin zapłaty Strony przyjmują datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
2. Cesja wierzytelności Wykonawcy w stosunku do Zamawiającego może nastąpić wyłącznie za zgodą Zamawiającego wyrażoną, pod rygorem nieważności w formie pisemnej. W sytuacji zgody Zamawiającego na dokonanie cesji Wykonawca zobowiązany jest do wskazania na fakturze dotyczącej zobowiązania objętego cesją numeru rachunku właściwego do dokonania zapłaty po cesji.

ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZA NIEWYKONANIE LUB NIENALEŻYTE WYKONANIE UMOWY

§ 7

1. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że Wykonawca wykonuje zamówienie w sposób wadliwy, nierzetelny, zawierający błędy, sprzeczny ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia lub sprzeczny z zawartą umową, Zamawiający może wezwać Wykonawcę do zmiany sposobu wykonania zamówienia, żądać wykonania ponownego tłumaczenia pisemnego, a także zmiany tłumacza. Wezwanie może nastąpić w dowolnej formie.
2. W przypadku stwierdzenia wad w tłumaczeniach Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie, w terminie wskazanym przez Zamawiającego (nie dłuższym niż **24 godziny** od chwili zgłoszenia takiego żądania przez Zamawiającego), do usunięcia wad na własny koszt.
3. Zamawiający **może** naliczyć Wykonawcy kary umowne w następującej wysokości:
	1. w przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub w przypadku rozwiązania umowy na podstawie § 8 ust. 4, a także nieuzasadnionego rozwiązania lub odstąpienia przez Wykonawcę - w wysokości **12,5%** maksymalnej nominalnej wartości zamówienia netto, określonej w § 6 ust. 1;
	2. w zakresie tłumaczeń ustnych:
		1. w przypadku nieterminowego stawienia się tłumacza: za każde rozpoczęte **30 minut** opóźnienia - w wysokości **10%** wartości netto usługi, której opóźnienie dotyczy,
		2. w przypadku, gdy opóźnienie tłumacza przekroczy **60 minut**,Zamawiającemu przysługuje prawo zlecenia usługi osobie trzeciej na koszt i ryzyko Wykonawcy; opóźnienie wskazane w niniejszym ustępie Zamawiający uznaje za niewykonanie zlecenia;
	3. w przypadku nieterminowego wykonania tłumaczenia pisemnego:
		1. w trybie ekspresowym do 20 stron: za każdą rozpoczętą godzinę opóźnienia - w wysokości **10%** wartości netto usługi, której opóźnienie dotyczy,
		2. w trybie zwykłym (bez względu na ilość stron) lub ekspresowym od 21 stron: za każdy dzień opóźnienia - w wysokości **20%** wartości netto usługi, której opóźnienie dotyczy;
	4. w przypadku, gdy opóźnienie przekroczy **8 godzin** dla tłumaczeń pisemnych w trybie ekspresowym do 20 stron lub **5 dni** dla tłumaczeń pisemnych w trybie zwykłym (bez względu na ilość stron) lub ekspresowym od 21 stron, Zamawiającemu przysługuje prawo zlecenia usługi osobie trzeciej na koszt i ryzyko Wykonawcy; opóźnienia wskazane w niniejszym ustępie Zamawiający uznaje za niewykonanie zlecenia;
	5. w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia (o których mowa w ust. 1) - w wysokości **30%** usługi, której zastrzeżenia dotyczą. Jeżeli Wykonawca nie poprawi tłumaczenia zgodnie z ust. 2 lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia Zamawiający nadal będzie miał zastrzeżenia, Zamawiającemu przysługuje prawo zlecenia usługi osobie trzeciej na koszt i ryzyko Wykonawcy.
4. Kary umowne, o których mowa w ust. 3, **mogą się łączyć**.
5. Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych, na zasadach ogólnych.
6. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia należnych mu kar umownych z wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy.

ROZWIĄZANIE UMOWY

§ 8

1. Umowa została zawarta na okres **3 (trzech) lat** od daty podpisania umowy lub do wyczerpania maksymalnej nominalnej wartości zamówienia określonej w § 6 ust. 1 umowy, w zależności, który z tych terminów nastąpi wcześniej.
2. W przypadku niewykorzystania maksymalnej nominalnej wartości zamówienia określonej w § 6 ust. 1 umowy w okresie obowiązywania niniejszej umowy, Wykonawca na wniosek Zamawiającego zobowiązuje się przedłużyć okres obowiązywania umowy wskazany w poprzednim ustępie aż do wyczerpania kwoty odpowiadającej maksymalnej nominalnej wartości zamówienia, nie dłużej jednak niż o **12 miesięcy**.Przedłużenie wymaga zawarcia **aneksu** do umowy.
3. Zamawiający zastrzega sobie, iż w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim wypadku Wykonawca będzie mógł żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy, zrealizowanej do dnia odstąpienia od umowy przez Zamawiającego.
4. Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku rażącego naruszenia przez Wykonawcę warunków umowy, w szczególności w przypadku powtarzających się reklamacji dotyczących złej jakości usług lub powtarzających się przypadków niedotrzymania terminów wykonania usług.

PODWYKONAWCY, OSOBY WYKONUJĄCE ZAMÓWIENIE NA ZLECENIE WYKONAWCY

§ 9

1. Za Podwykonawcę uznaje się osobę fizyczną, osobę prawną, albo jednostkę organizacyjną nieposiadającą osobowości prawnej, z którą Wykonawca zawarł umowę, za zgodą Zamawiającego, na wykonanie części przedmiotu umowy. Wykonawca jest zobowiązany każdorazowo przedłożyć, na żądanie Zamawiającego, umowę z Podwykonawcą określającą pełny zakres powierzonych czynności.

## Realizacja niniejszej umowy przy pomocy Podwykonawców może odbywać się po uzyskaniu aprobaty Zamawiającego. Zmiana Podwykonawcy jest dopuszczalna za pisemną zgodą Zamawiającego bez konieczności sporządzania aneksu do umowy.

1. *Wykonawca ma prawo powierzyć wskazane poniżej części przedmiotu zamówienia do wykonania Podwykonawcom: ………………………………………………………………….*

§ 10

1. W przypadku, gdyosoby wykonujące zamówienie na zlecenie Wykonawcy, jego Podwykonawców lub dalszych Podwykonawców na podstawie umowy agencyjnej, umowy zlecenia lub innej umowy o świadczenie usług, do której zgodnie z Kodeksem Cywilnym stosuje się przepisy dotyczące zlecenia lub umowy o dzieło **są jednocześnie pracownikami Zamawiającego**, Wykonawca jest zobowiązany przekazywać Zamawiającemu (do Działu Personalnego ul. Brożka 3, faks: 12/2541167, e-mail: jsakowsk@mpk.krakow.pl lub ipopiela@mpk.krakow.pl) imienną listę tych osób. Wykonawca zobowiązany jest ponadto złożyć stosowne oświadczenie z podaniem kwoty przysługującego tym osobom wynagrodzenia.

Informacje, o których mowa powyżej, powinny być przekazywane nie później niż do **5-go** dnia miesiąca kalendarzowego, w którym Wykonawca będzie dokonywał zapłaty wynagrodzenia na rzecz osób wymienionych powyżej.

Wynagrodzenie dla Wykonawcy winno zostać pomniejszone o kwoty, które Zamawiający zobowiązany był zapłacić jako płatnik składek z tytułu ubezpieczenia społecznego pracowników Zamawiającego wykonujących zamówienie w ramach umów zawartych z Wykonawcą, Podwykonawcami lub dalszymi Podwykonawcami. O wysokości zapłaconych z tego tytułu kwot Zamawiający (Dział Personalny) będzie niezwłocznie informował Wykonawcę.

1. W przypadku uchybienia przez Wykonawcę obowiązkowi informacyjnemu, o którym mowa

 w ust. 1, Zamawiający może naliczyć karę umowną w wysokości równej **200%** kwoty, którą Zamawiający zobowiązany był odprowadzić z tytułu składek na ubezpieczenie społeczne swoich pracowników zatrudnionych przy realizacji zamówienia. § 7 ust. 5 i 6 stosuje się.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

§ 11

1. **Załączniki nr 1, 2 i 3** stanową integralną część umowy.
2. Za **dni robocze** uważa się dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zapoznania się z Polityką Jakości i Zarządzania Środowiskiem oraz znaczącymi i średnioznaczącymi aspektami środowiskowymi MPK S.A., na podstawie materiałów, które są opublikowane na stronie internetowej [www.mpk.krakow.pl](http://www.mpk.krakow.pl).
4. Strony zobowiązują się niezwłocznie poinformować wzajemnie o każdej zmianie danych adresowych, w tym również numerów telefonów, faksu lub adresu e-mail. W przypadku niepowiadomienia o takiej zmianie wszelkie doręczenia dokonane na adres dotychczasowy uznaje się za skuteczne, a Strona, która nie poinformowała o zmianie, odpowiada za wynikłą stąd szkodę.
5. Zmiana danych kontaktowych (osoby kontaktowe, numery telefonów i faksów, adresy e-mail) wskazanych w umowie jest dopuszczalna za powiadomieniem drugiej Strony w formie pisemnej, e-mailem lub faksem, bez konieczności sporządzania aneksu do umowy.
6. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem wyjątków wskazanych w umowie.
7. Prawem właściwym dla niniejszej umowy jest prawo polskie.
8. W sprawach nieuregulowanych w umowie mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
9. Spory powstałe na tle realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
10. W razie jakichkolwiek rozbieżności lub sprzeczności postanowień niniejszej umowy z postanowieniami stosowanych przez Wykonawcę wzorców umów, ogólnych warunków umów, umów licencyjnych lub podobnych dokumentów pierwszeństwo mają postanowienia niniejszej umowy. W szczególności postanowienia w/w dokumentów nie znajdą zastosowania wobec kwestii, które w niniejszej umowie uregulowano odmiennie.
11. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jednym dla Zamawiającego
i jednym dla Wykonawcy.

***ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA***